

UM ESTUDO SEMÂNTICO ENTRE A LÍNGUA PORTUGUESA E A LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS (LIBRAS)- COMO SE DÁ A INTERPRETAÇÃO NO CAMPO SEMÂNTICO TENDO COMO CORPUS O TEXTO “UM APÓLOGO”, DE MACHADO DE ASSIS

Renata Cristina de Freitas Santos Paulo¹; Gesiane Monteiro Branco Folkis²

¹Centro de Ciências Humanas – Universidade do Sagrado Coração – renatapaulofreitas@gmail.com

²Centro de Ciências Humanas – Universidade do Sagrado Coração – gesiane@neobiz.com.br

Tipo de pesquisa : Iniciação Científica (PIVIC)

Agência de Fomento: Não há

Área do conhecimento: Humanas- Letras

Este Projeto de Iniciação Científica teve como objetivo estudar os aspectos sintáticos/semânticos na tradução do texto original “Um apólogo”, de Machado de Assis, sua adaptação e respectiva tradução para a Língua Brasileira de Sinais - Libras, reconstituído em vídeo. Em se tratando de dois sistemas semióticos diferentes, é preciso observar que a tradução jamais poderá ser abordada em sentido literal. Este estudo aborda as diferenças dos aspectos semânticos entre os dois textos. Por esta razão, foi realizada uma análise crítico-comparativa entre as duas linguagens. A partir do texto original de Machado de Assis, procedeu-se uma simplificação e adequação do apólogo original para Libras. Com isso, pretendeu-se facilitar a compreensão do texto literário pelo público-alvo - pessoas surdas-mudas praticantes de Libras. Sendo assim, observaram-se as escolhas léxico-semânticas feitas pelo intérprete na busca de equivalentes para as diferentes estruturas gramaticais das duas línguas. A análise prática busca demonstrar o processo de passagem entre as estruturas facilitando a compreensão do texto pelo público-alvo, que é brasileiro praticante das duas linguagens.

Palavras-chave: Língua Portuguesa. Libras. Tradução e Interpretação.